

Zeitschrift:	Revue de linguistique romane
Herausgeber:	Société de Linguistique Romane
Band:	37 (1973)
Heft:	147-148
Artikel:	Le pronom personnel atone <i>ti</i> dans le parler ladin dolomitique du Val Gardéna
Autor:	Bammesberger, Alfred
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-658417

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE PRONOM PERSONNEL ATONE *TI* DANS LE PARLER LADIN DOLOMITIQUE DU VAL GARDÉNA

Le système du pronom personnel dans le parler ladin dolomitique du Val Gardéna¹ répond en gros à l'inventaire connu des autres langues romanes. Cependant une particularité remarquable se constate à la troisième personne où nous trouvons côté à côté et interchangeables dans une certaine mesure *i* et *ti*.

Pour la troisième personne le système du pronom personnel s'établit ainsi² :

		FORMES ATONES		FORMES TONIQUES	
		masc.	fém.	masc.	fém.
		s	<i>l</i>	<i>la</i>	<i>ël</i>
Sing.	i	<i>i, ti</i>	<i>i, ti</i>	(ad) <i>ël</i>	(ad) <i>ëila</i>
	d	<i>l</i>	<i>la</i>	<i>ël</i>	<i>ëila</i>
Plur.	s	<i>i</i>	<i>les</i>	<i>ëi</i>	<i>ëiles</i>
	i	<i>i, ti</i>	<i>i, ti</i>	(ad) <i>ëi</i>	(ad) <i>ëiles</i>
	d	<i>i</i>	<i>les</i>	<i>ëi</i>	<i>ëiles</i>

Comme il ressort du paradigme, les formes atones *i* et *ti* sont interchangeables au singulier aussi bien qu'au pluriel pour les deux genres, mais cela vaut seulement pour le cas du régime indirect. Le cas sujet du masc. plur. *i*

1. Pour une esquisse de la grammaire du Gardénois voir mon travail *Le parler ladin dolomitique du Val Gardéna* qui paraîtra prochainement comme un fascicule du *Bulletin des Jeunes Romanistes*. J'emploie ici le même système de transcription que dans mon petit livre.

2. Abréviations : s = sujet, i = régime indirect, d = régime direct.

(p. ex. *i fe chesc leur /i fe kəš láur/* ‘ils font ce travail’) est complètement stable, de même *i* (masc. plur.) comme forme atone au cas du régime direct n'est jamais interchangeable avec *ti* (*l oma nes da i meiles /l óma nəs da i mēiləs/* « la mère nous donne les pommes » : *l oma nes i da* « la mère nous les donne »).

Dans les exemples¹ suivants, qui servent à démontrer l'équivalence des deux formes *i* et *ti* pour le cas du régime indirect du pronom personnel à la troisième personne, les phrases (4) = (5), (7) = (8), (11) = (12), (14) = (15), (18) = (19) sont interchangeables.

- (1) *Da-i l liber a mi fra /da i l líbər a mi fra/* « donne le livre à mon frère ! ».
- (2) *Da-i l /da i l/* « donne-le-lui ! ».
- (3) *No i de l liber a mi fra /no i de l líbər a mi fra/* « ne donne pas le livre à mon frère ! ».
- (4) *No i l de (ad ēl) /no i l de (ad əl)/* « ne le lui donne pas (à lui) ! » =
- (5) *No ti l de (ad ēl) /no ti l de (ad əl)/* « ne le lui donne pas ! ».
- (6) *L oma da la ciariejes ai pítli /l óma da la tšaríəžəs ai pítli/* « la mère donne les cerises aux enfants ».
- (7) *L oma i les da /l oma i ləs da/* « la mère les leur donne » =
- (8) *L oma ti les da /l oma ti ləs da/* « la mère les leur donne ».
- (9) *Da-i la ciariejes ai pítli /da i la tšaríəžəs ái pítli/* « donne les cerises aux enfants ! ».
- (10) *Da-i les /da i ləs/* « donne-les-leur ! »
- (11) *No i les de /no i ləs de/* « ne les leur donne pas ! » =
- (12) *No ti les de !*
- (13) *L oma da i meiles ai pítli /l oma da i mēiləs ái pítli/* « la mère donne les pommes aux enfants ».
- (14) *L oma i i da /l oma i i da/* « la mère les leur donne » =
- (15) *L oma ti i da.*
- (16) *Da-i meiles ai pítli /da i mēiləs ái pítli/* « donne les pommes aux enfants ! ».
- (17) *Da-i i /da i i/* « donne-les-leur ! ».
- (18) *No i i de /no i i de/* « ne les leur donne-pas ! » =
- (19) *No ti i de.*

1. J'ai obtenu les exemples donnés dans le texte au cours de plusieurs interrogatoires avec Malia da Cudan (Urtijëi). Avec infiniment de patience Malia a répondu à toutes mes questions. Qu'elle agrée mes remerciements les plus chaleureux.

Les exemples montrent que la forme *i* n'est interchangeable avec *ti* que dans la position devant le verbe. Dans l'impératif (1) les pronoms suivent le verbe, et dans ce cas *i* ne peut pas être remplacé par *ti* (2). Par contre, dans la forme négative de l'impératif (3) où les pronoms précèdent le verbe, *ti* et *i* se trouvent l'un et l'autre [(4) = (5)]. Donc les formes *i* et *ti* pour le pronom personnel de la troisième personne au cas du régime indirect (singulier et pluriel, masculin et féminin) ne sont interchangeables que dans la position proclitique. Tout essai d'expliquer l'origine de cette alternance doit rendre compte des caractéristiques positionnelles qui viennent d'être décrites pour *ti*.

Il ne subsiste guère de doute sur l'étymologie de la forme *i* qui repose sur lat. *ILLI*¹. Pour expliquer l'emploi de *i* au pluriel on doit prendre comme point de départ *ILLIS*²: -*s* final est gardé en général, mais quelques formes inaccentuées l'ont perdu quand-même; c'est évidemment le cas pour le pluriel de l'article au féminin, p. ex. *la cēses /la tšēzəs/* <*ILLAS CASAS* « les maisons ». Donc la forme *i* représentant lat. *ILLI(S)* et valable pour le datif des deux genres et des deux nombres ne pose point de difficultés. Mais d'où provient *ti*?

La seule tentative d'explication que je connaisse se trouve dans le dictionnaire tout à fait admirable du Gardénois que nous a donné Archangiul Lardschneider-Ciampac : « *ti* vielleicht nach der 2. Person *te* »³. Cette hypothèse rencontre deux objections. Même si l'on était enclin à penser que la forme *i*, trop courte et peu compréhensible, aurait demandé quelque renfort, il serait étonnant de voir la deuxième personne exercer une influence qui menaçait d'amener une collision homonymique de certaines formes. Quoi qu'il en soit de ces considérations plutôt psychologiques, même si un croisement *i* + *t-* (pronom personnel de la deuxième personne) pouvait produire un prénom *ti*, cette genèse n'expliquerait en rien la distribution de *ti* et *i*, car cette dérivation nécessite une équivalence entre *ti* et *i* et ne nous fournit aucune indication pour expliquer la limitation de *ti* à la position proclitique. Ainsi l'hypothèse de Lardschneider ne semble point soutenable.

Un essai sérieux d'expliquer la genèse de *ti* doit rendre compte du fait

1. Pour la perte d'un *l* fortement palatalisé on peut comparer *filius* > gard. *fi* ' fils '. Voir W. T. Elwert, *Die Mundart des Fassa-Tals* [Wörter und Sachen, N. F. Beiheft 2 (Heidelberg, 1943)], p. 96.

2. Voir É. Bourciez, *Éléments de linguistique romane* (4^e éd., Paris, 1956), p. 240, Elwert, p. 135.

3. *Wörterbuch der Grödner Mundart* (Schlern-Schriften 23, Innsbruck, 1933), p. 139.

que cette forme pour le cas du régime indirect ne se trouve que dans la position proclitique. Nous devons prendre comme point de départ la forme *i* employée au cas du régime indirect pour les deux genres et les deux nombres. Puisque *ti* n'est interchangeable avec *i* que dans la position proclitique, son origine doit être cherchée précisément dans cette position. L'origine de *ti* doit résider dans un syntagme du type suivant :

s — *ne* — *i* — d — v¹.

Sans doute la forme *ti* est née dans des cas où un mot précédent se termine en *-t* et une réanalyse a amené l'attachement de ce *-t* au pronom *i* suivant. La négation *ne* n'y joue évidemment aucun rôle. Il s'agit donc de quelque forme de sujet qui se termine en *-t* et entraîne la réanalyse du groupe

s-t — *i* — d — v

en

s — *t-i* — d — v.

Un substantif comme *mont* /mont/ « monde » ne perd jamais le *-t*. Le syntagme *l mont i ...* /l mont i .../ « le monde lui (*ou* leur) ... » pourrait à la rigueur être perçu comme /l mon ti .../ ; quand-même le substantif est toujours /mont/ et son *-t* final ne peut guère donner lieu à une analyse nouvelle. Donc l'idée que ce serait un substantif qui aurait provoqué la réanalyse ne fournit point de résultat valable.

Ces principes posés on doit concentrer la recherche sur une espèce de mot dont le *-t* final est caduc. Le pronom démonstratif avec la valeur de « ce ...-ci » présente le paradigme suivant :

	SINGULIER	PLURIEL
Masc. Fém.	<i>chësc</i> /kəš/ <i>chësta</i> /kəšta/	
		<i>chisc</i> /kiš/ <i>chëstes</i> /kəštəs/

Le féminin s'analyse clairement en /kəšt-a/ et /kəšt-əs/ et nous fournit /kəšt-/ comme base de ce pronom. La base /kəšt-/ reconstruite de cette manière devrait, sans aucune terminaison, constituer le masculin ; en réalité, le

1. Abréviations : s = sujet, v = verbe.

masculin /kəš/ a souffert la chute du *-t* final dans le groupe /-št/. A une époque qu'il est impossible de limiter chronologiquement le masculin doit avoir eu la forme */kəšt/. Une phrase comme « celui-ci lui donne ... » pouvait être à cette époque-là /kəšt i de .../. Ensuite la forme de pause du pronom */kəšt/ a perdu le *-t* final et la réanalyse du syntagme en /keš ti de .../ s'imposait. On peut donc expliquer l'origine du pronom *ti* en partant des formes du démonstratif /kəšt/.

Enfin il est souhaitable de situer cette solution, qui prend pour point de départ les faits synchroniques de l'emploi de *i* et *ti*, dans le cadre du développement historique. Le pronom démonstratif /kəš(t)/ représente une forme renforcée du type latin vulgaire ECCUM ISTE. En dernière analyse, le *t*- de *ti* continue le *-t*- du démonstratif latin ISTE : puisque dans /kəšt/ le *-t* tombe, une réanalyse pouvait produire le pronom personnel atone *ti* dont l'origine réside dans le syntagme ECCUM ISTE ILLI(S) > /kəšt i/ > /kəš ti/.

L'analyse proposée dans les lignes qui précèdent a l'avantage de prendre comme point de départ les faits de distribution qui caractérisent la forme *ti* vis-à-vis de *i*. Il semble donc que le pronom proclitique *ti*, si surprenant qu'il soit au premier coup d'œil, puisse s'expliquer aisément dans le système du ladin gardénois si l'on considère les particularités du développement du démonstratif /kəš(t)/ qui contient latin ISTE.

Alfred Bammesberger.